

АБДУЛХАКИМ КЫЛЫНЧ

ГАЛИНА МИШКИНЕНЕ

ВОСТОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ХРАНЯЩИЕСЯ
В РУКОПИСНОМ ОТДЕЛЕ БИБЛИОТЕКИ
ВИЛЬНЮССКОГО УНИВЕРСИТЕТА:
ХАНСКИЕ ЯРЛЫКИ И ПИСЬМА
ПОГРАНИЧНЫХ ПАШЕЙ



ВВЕДЕНИЕ¹

По мнению польского востоковеда Станислава Стасяка, «Виленский университет, давший всемирно известных востоковедов, по праву может называться колыбелью востоковедения»². В силу исторических и политических причин в Вильнюсе до конца XX в. так и не был создан свой востоковедческий центр. Несмотря на то, что подобный центр востоковедения не был открыт в Вильнюсском университете, заинтересованность Востоком не уменьшалась здесь на протяжении веков. Во-первых, это связано с тем, что с XIV в. на территории Великого княжества Литовского проживали две этнические группы тюркского происхождения: татары и караимы. Во-вторых, из стен Виленского университета вышли такие известные востоковеды, как Осип Сенковский, Антон Мухлинский, Осип Ковалевский, Александр Ходзько³.

О значении Вильнюса (Вильно) для востоковедения неоднократно писал Сергей Шапшал⁴. Именно в Вильно, когда он находился в составе Польши, имелись три крупных собрания восточных рукописей. Причем первое – заключающее ценные исторические документы, касающиеся турецко-польско-литовских и крымско-польских отношений, – принадлежало Библиотеке Виленского университета и хранится здесь по настоящее время. Второе собрание рукописей принадлежало муфтиату. К сожалению, это богатое собрание, за исключением

¹ Авторы статьи сердечно благодарят заведующую рукописным отделом Библиотеки Вильнюсского университета Нийоле Шульгене – за предоставленные копии документов и разрешение публиковать их факсимиле, археографа Института истории Литвы Лаймонтаса Каралюса – за ценные консультации.

² Zjazdy orientalistów polskich. Warszawa-Wilno (1931–1932) // *Collectanea Orientalia*. Wilno, 1934. Zesz. 5, s. 23.

³ Более подробно о развитии востоковедения и тюркологии в Вильнюсском университете см.: *Reychman J. Zainteresowania orientalistyczne w środowisku Mickiewiczowskim w Wilnie i Petersburgu // Szkice z dziejów polskiej orientalistyki*. Red. S. Strelcyn. Warszawa, 1957, s. 69–95; *Miškinienė G. The Development of Turkic Studies at Vilnius University // Acta Orientalia Vilnensia. Studying the Orient in Lithuania*. 2009. Vilnius, 2011. Vol. 10 (1–2), p. 209–224; *Мишкинене Г. Востоковедение в Вильнюсском университете // Бюллетень. Вып. 18. К VIII Съезду российских востоковедов. Труды. Москва, 2012, с. 153–165.*

⁴ *Szapszał S. H. Znaczenie Wilna dla orientalistyki polskiej // Collectanea Orientalia*. Wilno, 1934. Zesz. 5, s. 21–22.

счастливого уцелевшей небольшой части, ныне хранящейся в Национальном музее Литвы, бесследно исчезло в июне 1944 г., в связи с выездом из Литвы самого муфтия Якуба Шинкевича (1884–1966). С. Шапшал предполагал, что, вероятно, муфтий вывез с собой более ценные экземпляры этой коллекции, имевшие исторический характер, тогда как оставшиеся представляют собою лишь специально лингвистический интерес. Что касается третьего собрания, то оно вместе с целой библиотекой и основанным Караимским музеем было принесено в феврале 1941 г. в дар государству самим С. Шапшалом. Научному обзору всех трех упомянутых здесь собраний рукописей С. Шапшал посвятил в 1952 г. отдельную работу.

Работы по караимоведению, начатые Тадеушем Ковальским (1925) и Сера Х. Шапшалом (1928), прочно заняли свое место в научных программах Краковского, Варшавского и Вильнюсского университетов. В рукописных отделах библиотек Вильнюсского университета и Академии наук Литвы хранятся богатейшие коллекции караимских рукописей. В 1983 г. в фонды Библиотеки АН Литвы была передана коллекция караимских рукописей⁵, собранная тракайским караимом Симоном Фирковичем. Об этой коллекции писал Ромуальдас Фирковичюс⁶. Здесь же, в Библиотеке АН Литвы им. Врублевских, хранится и личный архив С. Х. Шапшала⁷. Богатые материалы по культуре, истории, языку и литературе караимов находятся также в Библиотеке Вильнюсского университета и в Национальном музее Литвы. В 2003 г. Национальный музей Литвы издал каталог «Караимское собрание С. Шапшала»⁸. По мнению многих ученых, наследие караимов остается по-прежнему малоисследованным.

Несколько лучше обстоит дело с описанием рукописного наследия литовских татар. Начатые интенсивные исследования татаристики в межвоенный период были продолжены в 60-х гг. прошлого века. Заинтересованность славяноязычными арабографичными рукописями возросла после выхода в свет монографии профессора Вильнюсского университета Антона Антоновича «Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система»⁹. Коллекции рукописей, хранящиеся в государственных хранилищах и частных собраниях Белоруссии, Литвы и Польши, описаны в пяти каталогах, изданных

⁵ Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka (далее – LMAVB), Rankraščių skyrius, f. 305.

⁶ Firkovičius R. Lietuvos karaimų rankraščiai // *Orientalis* I. Sud. B. Genzelis. Vilnius, 1991, p. 228–236.

⁷ LMAVB, f. 143.

⁸ Serajos Šapšalo karaimikos rinkinys. Vilnius, 2003.

⁹ Антонович А. Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система. Вильнюс, 1968.

в 1997, 2000, 2003, 2005 и 2011 гг.¹⁰ Караимские и татарские коллекции, хранящиеся в фондах музеев и библиотек Литвы, были подробно рассмотрены в статье Г. Мишкинене¹¹.

В данной статье остановимся на состоянии и изучении первого собрания, включающего в себя документы, касающиеся турецко-польско-литовских и крымско-польских отношений, которое хранится в Отделе рукописей Библиотеки Вильнюсского университета.

ХАНСКИЕ ЯРЛЫКИ И ПИСЬМА ТУРЕЦКИХ ПАШЕЙ

В документе Восточного института Академии наук СССР, присланном в 1952 г. в Институт истории при Академии наук Литовской ССР в ответ на заявленную С. Шапшалом статью «О рукописях Вильнюсского университета и перспективах их изучения», констатировалось: «[Проф. С. Шапшалом] перечислены весьма интересные источники и рукописи на арабском, персидском, древнееврейском и тюркских языках, имеющиеся в рукописных фондах Вильнюсского университета, Института истории Литвы АН Литовской ССР и Караимского отдела Этнографического музея Литвы. Из источников, имеющих большой интерес и для историка, и для филолога, следует отметить ярлыки крымских ханов и письма турецких пашей, адресованные польским властям». В этом же документе была отмечена целесообразность включения данных рукописей в каталог и издания ханских ярлыков, представляющих особенно большой интерес. К сожалению, по имеющимся сведениям, данным планам не было суждено осуществиться.

Интересующие нас ярлыки и письма пограничных пашей хранятся в Отделе рукописей Вильнюсского университета в Фонде № 5 (F 5, Смешанный фонд, разные рукописи, сигнатуры рукописей № А25-4506–А25-4526). Приведем далее их палеографическое описание и содержание:

1. Ярлык Максуд бен Селамет Гирей-хана (1767 г.). Сигнатура оригинала № А25-4520. Документ размером 66x44,5 см написан на белой бумаге с водяны-

¹⁰ Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы. Уклад. Л. Доўнар [і інш.]. Мінск, 1997; Drozd A., Dziekan M., Majda T. Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich. Warszawa, 2000; Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог. Склад. І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Тарэлка. Мінск, 2003; Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е. Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар. Вильнюс, 2005; Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог. Склад. М. Тарэлка, А. Цітавец. Мінск, 2011.

¹¹ Miškinienė G. Rytietiška medžiaga Lietuvos archyvų fonduose: bendriausi bruožai, aprašymas, katalogizavimas, išliekamumas // Rytai–Vakarai: komparatyvistinės studijos XII. Sud. A. Andrijauskas. Vilnius, 2012, p. 344–352.

ми знаками FF и «Тремя полумесяцами» черной тушью. Количество строк: 12. На оборотной стороне карандашом написана дата: «1767 3 августа» и рядом – коричневыми чернилами: “List Hana Tatarskiego przez umyslneho poslanika Asan age odebrany w Białymstoku 3 augusta 1767”. Этому документу была посвящена работа Владислава Зимницкого¹² (копия данной статьи хранится под сигнатурой № A25-4506). *Содержание*: Письмо адресовано великому гетману коронному Яну Клеменсу Браницкому¹³, которому сообщается об интронизации Максуд бен Селамет Гирей-хана в Крыму. В связи с этим из Речи Посполитой отзывается посол Сеид Ахмед-бей, который был назначен на должность умершим Арслан Гирей-ханом. *Структура* ярлыка подобна султанским фирманам XVIII в. Содержит обращение к адресату, характерное для корреспонденции между султанами и гетманами, далее идет экспозиционная часть, содержащая приветствия и пожелания здоровья и благоденствия. В основной части сообщается об интронизации. В конце документа хан заверяет адресата в добрососедских отношениях и просит о скорейшем ответе.

2. Документ № A25-4508 представляет собой реестр утраченных вещей. Размер документа 23x15,5 см, текст написан на плотной белой бумаге без водяных знаков (без даты). Количество строк: 11. *Содержание*: Купец по имени Михаил сообщает, что во время свой поездки в Хотин был ограблен, и в прошении перечисляет утраченные вещи и их количество. Список вещей и их количество: 360 венгерских золотых (форинтов); золотые часы (2 шт.); часы из латуни (1 шт.); большие настенные часы (1 шт.); большой сундук с вещами, опечатанный его собственной печатью (1 шт.); маленький сундук с вещами, опечатанный его собственной печатью (2 шт.); повозка (1 шт.); табуретка (1 шт.).

3. Под сигнатурой № A25-4509 (см. фото оригинала № A25-4510 на с. 280) на тонкой бумаге размером 22,5x17,5 см хранится переписанный от руки текст на староосманском языке арабским письмом и его перевод на польский язык (машинопись): “Wielmożny i czcigodny przyjaciel nasz – hrabia Branicki – Wielki Hetman Koronny Polski, równy władcom narodów chrześcijańskich i opora możnych ludu chrześcijańskiego, oby szczęśliwie dokonał żywota swego”. Перевод на русский язык: «Вельможный и почтенный друг наш – граф Браницкий – Великий гетман коронный Польши, равный государям христианских народов и опора всесильных хри-

¹² *Zimnicki W.* Jarłyk Maksud ben Selamet Girej Chana z r. 1767 // *Rocznik Orientalistyczny*. Lwów, 1934. T. 8, s. 161–166.

¹³ Ян Клеменс Браницкий (*Jan Klemens Branicki*; 21 сентября 1689 г. – 9 октября 1771 г.) – последний и наиболее значительный представитель польского дворянского рода Браницких герба Гриф. Гетман великий коронный с 1752 г. Основатель города Белосток, строитель «подляшской Версалии».



Карточка, прилагаемая к подарку (БВУ, фонд № F 5, сигнатура № A25-4510)

стианского народа, да счастливо окончит он свое существование!»

Документ (вырезка ключевидной формы из плотной бумаги с водяными знаками) размером 74x34,5 см, не датирован. Количество строк: 3. Запись выполнена черной тушью. Перевод этого же документа на польский язык находим и в папке с сигнатурами A25-4511–A25-4512; A25-4513–A25-4514; A25-4515–A25-4516; A25-4526. Документ можно охарактеризовать как карточку, прилагаемую к подарку.

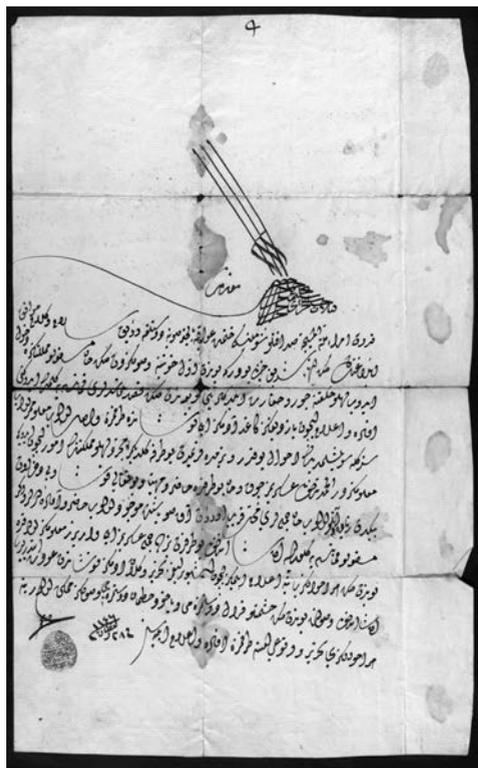
4. Документ № A25-4517 представляет собой обращение казначея из Хотина к гетману (1762). Размер документа 68,5x48 см; количество строк: 7. На документе № A25-4517 находим следующую надпись: “List Hamza Paszy Chocimskiego do Jo JMci Pana Krakowskiego Hetmana W°K° przez umyślonego

posłannika odebrany w Warszawie 10 Nowebr 1762”.

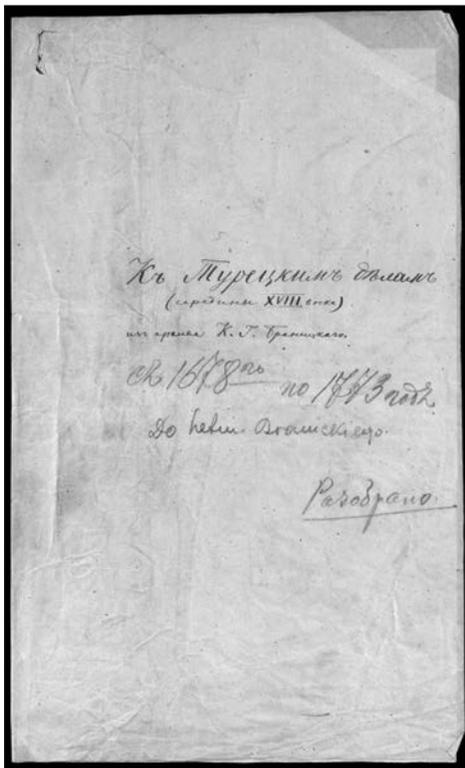
Содержание: Казначей из Хотина обращается к гетману с жалобой на то, что еврей по имени Асаф приобрел 650 венгерских золотых (форинтов), однако не заплатил налога. И теперь вместо уплаты налога казначей хотел бы возврата золотых.

5. Документ № A25-4518 представляет собой письмо Каплан Гирей-хана от 4 марта 1734 г. (см. фото оригинала № A25-4518 на с. 281). Размер документа 43x26,5 см, количество строк: 11. Бумага документа без водяных знаков, пожелтевшая от времени, надорвана по краям и разорвана на две половинки. На оборотной стороне документа имеются рисунки карандашом. Стиль письма – дивани¹⁴. На тонкой бумаге с контрамаркой «КУЧКУРИШ № 6», в которую вложен документ, находим две надписи, касающиеся документа под № A25-4518: 1) «Къ Турецкимъ деламъ (середины XVIII века) изъ архива К. Г. Браницкаго с 1678-ого по 1773 годъ»; 2) “Do hetm. Branickiego od Chana Kaplan Gireja do Jana Szumlinski

¹⁴ *Дивани* – каллиграфический стиль арабского письма, выработанный турками-османами в XVI в. Шрифт дивани применялся в Стамбуле для написания султанских фирманов. Крымские ханы, старавшиеся во всем следовать своим сюзеренам, использовали данное письмо в своей канцелярии.



Письмо Каплан Гирей-хана от 4 марта 1734 г. (БВУ, фонд № F 5, сигнатура № A25-4518)



Обложка, в которую вложен документ № A25-4518 (БВУ, фонд № F 5, сигнатура № A25-4518)

(Hidzra 1146)” (см. фото обложки документа № A25-4518 на с. 281). *Содержание:* Письмо является ответом на ранее отправленное письмо, в котором сообщалось об агрессии против Речи Посполитой и притеснении ее народов и о последующей цели агрессора – Каменец-Подольске. Каплан Гирей-хан в своем ответе сообщает, что в том случае, если такое случится, то находящиеся в полной боеготовности войска готовы выступить против агрессора, а также подчеркивает необходимость обоюдного сотрудничества.

6. На согнутом по вертикали листе под № A25-4519 размером 43x39,5 см находится письмо паши Шумлянського: “List Baszy Szumlanskiiego przejęty przez Rosyan”. Количество строк: 12 (с подстрочным переводом). Бумага плотная, без водяных знаков, пожелтевшая от времени. В правом верхнем углу приклеено: № 10. Документ датирован 1233 г. х.¹⁵ *Содержание:* реестр налогов.

¹⁵ То есть 1817 г. в современном летоисчислении.

7. В документе № А25-4521 содержится письмо паши Мустафы к гетману Браницкому (1752 г.). Документ размером 78,5x53 см написан на плотной, лощеной белого цвета бумаге с водяными знаками. Количество строк: 18. На оборотной стороне карандашом записано: “Pasza Mustafa do Branickiego” и стоит неразборчивая подпись с датой «1847». *Содержание:* Османская сторона заверяет противоположную сторону в дружбе и равенстве. Далее речь идет о Карловицком мирном договоре¹⁶ и соблюдении его условий. Османы предостерегают поляков, чтобы те не предпринимали ложных шагов, которые могли бы привести к нарушению договоренности с обеих сторон. Османы также обеспокоены вопросом независимости Речи Посполитой и настоятельно просят выбирать королей только из своих, а не чужих династий. В связи с этим османская сторона информирует, что через свои посольства подобную ноту вручила Пруссии, России, Германии и Франции. Письмо заканчивается просьбой при выборах короля Речи Посполитой следовать вышеизложенному принципу.

8. Документ № А25-4522 представляет собой фирман, присланный из Великой Порты и адресованный хотинскому паше (1762 г.). Документ размером 52,5x36,5 см написан на плотной белой бумаге, пожелтевшей от времени, с водяными знаками. Количество строк: 10. На оборотной стороне документа записано: “Ferman od Porty do paszy Chocimskiego. Przez umyślnego Posłannika od Paszy Chocimskiego przybyłego do Warszawy 29 Octobris 1762. W sprawie Żydów Chocimskich w Grodnie Przemyskim dekretowanych o rozboje”. *Содержание:* Купец по имени Исмаил обратился в Высочайший султанский диван (совет) с жалобой, в которой сообщает, что во время пребывания в Речи Посполитой у него насильственно были отняты деньги и вещи, и он остался без помощника, знающего польский язык. Поэтому обращается с просьбой найти и вернуть отобранные вещи и деньги, а также наказать виновных.

9. Письмо с уверениями в дружбе с приписками на полях (от 29 февраля 1756 г.) хранится под № А25-4523. Документ размером 57x38,2 см написан на плотной белой бумаге с водяным знаком «Три полумесяца». Сохранились фрагменты

¹⁶ *Карловицкий мир* – мирный договор, подписанный между Австрией, Речью Посполитой и Венецианской республикой, с одной стороны, и Османской империей – с другой стороны 26 января 1699 г. на Карловицком конгрессе. По условиям договора к Австрии от османов отходили вся Венгрия, а также Трансильвания и Тимишоара. Венецианская республика, недовольная заключением мира и поэтому присоединившаяся к договору под угрозой ведения войны с Турцией в одиночестве, подписала договор 7 февраля. Она закрепила за собой занятый ею в 1686 г. полуостров Морея и Далмацию. Польша возвратила себе потерянные по условиям Бучачского мира земли, в том числе Подолье и другие части Правобережной Украины. Одной из ключевых битв, приведших к поражению Османской империи и подписанию мирного договора, была битва при Зенте, состоявшаяся 11 сентября 1697 г. Интернет-ресурс <http://ru.wikipedia.org/wiki> [просмотр 12 мая 1913 г.]

сургуча. Количество строк: 12. Текст написан черной тушью, отделан позолотой. На оборотной стороне надпись арабским письмом с датой и подписью. *Содержание:* Письмо к Великому коронному гетману Яну Клеменсу Браницкому написано османским послом в Речи Посполитой Али-агой. Письмо, соответствующее литературным канонам того времени, является не столько образцом дипломатической переписки, сколько личностным и искренне дружеским посланием. Автор выражает искреннюю благодарность за присланный подарок – печь – и полученные вместе с подарком письма: “*‘araf-ı dōstānemizden su’al olunursa elḥamdülillahi te’alâ vücûdumuz şihḥat ve ‘âfiyet üste mevcûd olub cenâbları ile beynehumada istiḥkâm üste vukû’ bulan muḥabbet ve kemâl-i meveddetimiz iktizâsınca cânib-i dōstânele-rinden şihḥat ve ‘âfiyet üste olduḡnızı beyân mektûb-ı muḥabbet-resânları zuhûrına leyl ü nehâr müterakḳib ve intizâr üste iken bundan akdem ‘alâ tariḳü’l-hediyye ‘araf-ı muḥabbetimize irsâl olınan soba ile bir kıt’a meveddet-nâmeleri ‘arafımıza vârid ve vâsil olub gerek hediyyeleri olan sobadan ve gerek mektûblarında izḥâr eyledikleri ‘arz-ı muḥabbet ve meveddetlerinden kemâl-i mesrûr ve bi-nihâye memnûn olunmuş’.*”

Перевод письма на современный турецкий язык:

“Dostane tarafımızdan soracak olursanız Allah’a şükür bedenimiz sağlık ve afiyet üzeredir. Ekselansları ile aramızda bulunan sağlam sevgi ve dostluğun gereği olarak, dostane tarafınızdan sağlık ve afiyet üzere olduğunuzu ifade eden mektubunuzun ortaya çıkmasını gece gündüz gözler ve beklerken, bundan önce güzel bir hediye yolu ile gönderilen soba ve bir kita dostluk mektubunuz bize gelmiş ve ulaşmıştır. Gerek hediyyeleri olan sobadan ve gerek mektuplarında açıkladıkları sevgi ve dostluktan sonsuz memnun olunmuştur”.

Перевод письма на русский язык:

«Отвечая на дружественный вопрос о здоровье, спешу заверить, что, слава Аллаху, пребываем в здравии и благоденствии. Принимая во внимания наши дружественные отношения, преисполненные взаимной симпатии между Вашей яснотельностью и нами, были рады узнать о Вашем здравии и благоденствии из присланных Вами писем, которых ждали с нетерпением дни и ночи напролет, и наконец-то дождались вместе с отправленным Вами подарком – печью. Получили истинное удовольствие от присланного Вами подарка – печи – и полученных писем, источающих любовь и дружбу».

На полях письма справа посол спрашивает о здоровье жены гетмана, а также просит не забывать об их дружбе и взаимной симпатии: “*zînetlü muḥabbetlü ehliñiz kadın cenâblarınıñ maḥşûsen ḥâtırları su’âl olunur anlar ile daḡı vâḳi’ olan bey-nimizde dōstluḡ ve muḥabbeti ḥâtırlarından ferâmûş eylememeleri me’ mûlümûzdür*”.

Перевод на современный турецкий язык:

“Sevgili eşiniz hazretlerinin de özellikle hatırları sorulur. Kendileriyle aramızda bulunan dostluk ve sevgiyi hatırlarından çıkarmamaları ümidimizdir”.

Перевод на русский язык:

«Особенно хотим справиться о здравии Вашей глубокочтимой супруги. Полны надежды, что наша обоюдная симпатия и дружба не будут преданы забвению».

10. Письмо хотинского паша Хамзы к краковскому каштеляну (1762 г.). Документ № A25-4524 размером 75x47,5 см написан на плотной белой бумаге с водяными знаками, как и документ № A25-4522. Количество строк: 10. Текст выполнен черной тушью, отделан позолотой. На оборотной стороне документа коричневыми чернилами записано: “List Hamza Paszy Chocinskiego do Jo JEm. Pana Krakowskiego Hetmana WK przez umyślonego Posłannika odebrany w Warszawie 09 Octobria 1762. W sprawie Kupca Ismaila o zabor w Krakowie”. *Содержание:* Идентично документу под № A25-4522, хотинский паша пишет великому гетману коронному Я. Браницкому о происшествии с купцом Исмаилом во время его пребывания в Речи Посполитой. Паша передает запрос, сделанный самим купцом и врученный в Стамбуле Высочайшему дивану (совету).

11. Благодарственное письмо по поводу полученного подарка. Письмо под № A25-4525 написано на средней плотности белой бумаге, пожелтевшей от времени, с водяным знаком «Три полумесяца». Документ размером 31,5x22 см, количество строк: 6. Текст выполнен черной тушью. *Содержание:* Письмо написано гетманом во время пребывания его в Крымском ханстве как знак благодарности за полученные от хана подарки, которые доставили ему огромное удовольствие.

12. Письмо-прошение (без даты). Документ № A25-4526 написан на белой, пожелтевшей от времени, бумаге с фрагментами водяных знаков. Размер: 33x22,3 см; количество строк: 11. *Содержание:* Проситель-купец обращается к султану с письмом, в котором сообщает, что уже три месяца находится в доме хасеки¹⁷ Хусейна-аги и с каждым днем пребывания здесь материальное положение его ухудшается, в связи с чем делает запрос о возможности получения своих товаров, оставшихся в Речи Посполитой.

В настоящей статье отдельно остановимся на вышеописанном ярлыке Каплан Гирей-хана. Приведем транслитерированный текст ярлыка, его воспроизведение на современном турецком языке и перевод на русский язык.

¹⁷ Хасеки – придворный султана.

Транслитерированный текст письма Каплан Гирей-хана (от 4 марта 1734 г.):

- 1 Qıdvet-i ümerā-i milletü'l- mesîhiyye şadâkatlu Şomlenski (?) hıtımet
 2 'avâkıbuhu bi'l-ğayr şoyına döstlüğa lâyıķ selām ve kelām-ı muvâfıķ
 3 iblâğından şoñra inhā-i şerîf-i ħayr budur ki bundan evvel Hıtın'e vuşülüñüzden
 4 şoñra hemān Moskovlu memleketiñize duĥul
 5 idüp Lehlü ħalkına cevr ü ħaķâret eylediklerini ve bundan şoñra kaşd-ı kâsıdları
 6 Qamanise'ye gelmek idüğini
 7 ifāde ve i'lām için yazdıĥuñuz kağıd adamıñuz ile Qovşan'da ħarafımıza vâşıl
 8 olup ma'lūmumuz oldu
 9 sizüñle söyleşilmedik aĥvāl yoķdur ve bizim de Qırım'dan bu ħarafa geldigimiz
 10 mücerred Lehlü memleketinüñ umūr için idügi
 11 ma'lūmuñuzdur elhamdü lillahiteala 'askerimiz çoķ ve hemān bu ħarafda ħâzır
 ve müheyya ve bu kuvvetli koşavlı dahi on
 biñden ziyāde ve atlu olup hemān cümleleri maĥall-i ħarîb olan Aķşubaşı'na
 mevcūd olup ħâzır ve âmādeler ve eger
 Moskovlu Qamanise'ye gelürse inşallahuteala bu ħarafdā biz de cümle
 'askerimiz ile varırız ma'lūmuñuz olduķda
 bundan şonra her aĥvālîñüz yine i'lām eylemeñiz için işbu yarlıĥımız taĥrîr ve
 gelen adamıñuz Qovşan'dan 'avdet itdirildi
 inşallahuteala vuşüline bundan şoñra ħaşmetlü kral döstumıza mı veyāĥüd
 ħaĥmān döstumıza mı vuşülüñüz mümkin olur yine
 her aĥvālîñüzi taĥrîr ve vuķü'ı üzere ħarafımıza ifāde ve i'lām eyleyesiz.
 şaĥĥ

Fî 28 Ramazān Sene 1146 (1734)

Ĥān Qaplan Giray İbn-i Selīm Girāy Ĥān

Перевод письма на современный турецкий язык:

"Mesihîyye dininin emirlerinin lideri, sadık Şomlenski, Allah sonunu hayr etsin, soyuna dostluğa layık selam ve uygun kelamın bildirilmesinden sonra bu yazının gönderilmesinin iyi ve kutsal sebebi budur ki: daha önce, Hotin'e gelmenizden sonra Moskovlunun hemen memleketinize girip Leh halkına eziyet ve hakaret ettiklerini ve bundan sonra Kamanice'ye gelmeyi amaçladıklarını yazdığımız kağıt adamınız ile Kovşan'da tarafımıza ulaştı ve bu konu hakkında bilgimiz oldu.

Sizinle konuşulmayan herhangi bir durum yoktur. Bizim de Kırım'dan bu tarafa yalnızca Leh memleketinin işleri (faydası) için geldiğimiz sizin tarafınızdan bilinmektedir. Allaha şükür askerimiz çoktur ve hemen bu tarafta iyi teçhizatlı binden fazla ve atlı olup hepsi yakın mahal olan Aksubaşı'nda hazır ve emre amadedirler. Eğer Moskovlu Kamanice'ye gelirse inşallahu teala bu taraftan biz de bütün askerlerimiz ile varırız. Sizin

bilginiz olduğunda bundan sonra her durumunuzu yine anlatmanız için işbu yarlığımız yazılmış ve gelen adamınız ile Kovşan'dan geri gönderilmiştir. İnşallah mektubun elinize ulaşmasından sonra haşmetli kral dostumuzla veya hatman dostumuzla görüşmeniz mümkün olursa yine her durumunuzu olduğu şekilde yazıp tarafımıza bildiresiniz”.

Перевод письма на русский язык:

«Верный и преданный Его Вельможность Шумлянский, да продлит Аллах Его лета, близким и друзьям Его поклон, отвечаем на Его послание, которое было вызвано благородными и священными намерениями – Вы еще не достигли Хотина, как московиты вторглись в Ваши земли и принесли страдание и унижение народу Речи Посполитой (Лехистана). В послании, отправленном Вами через человека и доставленного нам в Кавшан¹⁸, Вы сообщаете, что московиты далее будут пытаться вторгнуться в Каменец.

У нас нет никаких тайн от Вас. Заверяем Вас, что и мы из Крыма готовы прийти на помощь Вам, исключительно для пользы Речи Посполитой (Лехистана). Слава Богу, войско наше большое и в полной экипировке, более тысячи пеших и конных, находящихся недалеко от Аксу¹⁹, готовы поступить в Ваше распоряжение. Если московиты вступят в Каменец, то и мы с Божьей помощью со всем войском подойдем. Получив сообщение от Вас о настоящем положении дел, мы данный написанный ярлык отправляем с прибывшим из Кавшана человеком. Дай Бог по получении данного послания Вы сможете его содержание с заверениями дружественных отношений довести до сведения Его величества короля или нашего друга гетмана. Ждем дальнейших известий от Вас о положении дел.

28 рамазана 1146 г. х.²⁰

Хан Каплан Гирей ибн Селим Гирей-хан».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в Отделе рукописей Библиотеки Вильнюсского университета в фонде № F 5 среди документов, касающихся татар, проживавших в Великом княжестве Литовском, хранятся 12 документов интересующей нас тематики. Два из них (сигнатуры №A25-4508 и № A25-4519) нельзя непосредственно отнести к заявленной теме, так как они не являются ни ярлыками, ни письмами. В одном перечислены утраченные вещи, а в другом представлен реестр налогов. Следу-

¹⁸ *Кавшан* (молд. *Săcișeni*, Кэушень) – название крепости в Молдавии, построенной в конце XVI в. татарами, ныне город Каушаны.

¹⁹ Аксу – турецкое название реки Южный Буг.

²⁰ В 1734 г. в современном летоисчислении.

ет отметить, что в фонде С. Шапшала²¹ имеются фотокопии ханских ярлыков и писем пашей, хранящихся в Отделе рукописей Библиотеки Вильнюсского университета. При сопоставлении исследуемых документов с фотокопиями было выявлено, что несколько документов (4 экз.) среди оригиналов отсутствуют. Так как качество фотокопий очень плохое, охарактеризовать по ним отсутствующие документы не представляется возможным.

В дальнейшем мы предполагаем опубликовать тексты еще не введенных в научный оборот султанских ярлыков и писем пашей с их переводом на русский и литовский языки.

²¹ LMAVB, f. 143, ap. 909.